

靜宜大學 104 學年度碩士班招生考試試題
學系：西班牙語文學系 科目：西班牙文(閱讀測驗和翻譯)

A. Examen de comprensión lectora y gramática. 50 puntos (50%).

Sexto de los siete hijos del matrimonio de Rodrigo de Cervantes Saavedra y Leonor de Cortinas, Miguel de Cervantes Saavedra nació en Alcalá, entre el 29 de septiembre (día de San Miguel) y el 9 de octubre de 1547, fecha en que fue bautizado en la parroquia de Santa María la Mayor. La familia de su padre conocía la **prosperidad**, pero su abuelo Juan, **graduado** en leyes por Salamanca y juez de la Santa Inquisición, abandonó el hogar y ____1.1.____ una errática y disipada vida, dejando a su mujer y al resto de sus hijos en la indigencia, ____1.2.____ lo que el padre de Cervantes se vio obligado a ejercer su oficio de cirujano barbero, lo cual convirtió la infancia del niño en una incansable peregrinación por las más populosas ciudades castellanas.

El destino de Miguel parecía prefigurarse en parte en el de su padre quien, acosado por las deudas, abandonó Alcalá para buscar nuevos horizontes en el próspero Valladolid, pero sufrió siete meses de cárcel por **impagos** en 1552, y se asentó en Córdoba en 1553; dos años más tarde, en esa ciudad, Miguel ingresó en el flamante colegio de los jesuitas. Aunque no ____1.3.____ persona de gran cultura, Rodrigo se preocupaba por la educación de sus hijos; el escritor fue un lector precocísimo y sus dos hermanas sabían leer, cosa muy poco usual en la época, aun en las clases altas. Por lo demás, la situación de la familia era **precaria**. En 1556 partieron hacia Sevilla, ____1.4.____ mejorar económicamente, pues esta ciudad era la puerta de España a las riquezas de las Indias y la tercera ciudad de Europa, tras París y Nápoles.

Los Cervantes se trasladaron en 1566 a la nueva capital, Madrid. No se sabe con certeza que Cervantes ____1.5.____ a la universidad, a pesar de que en sus obras mostró **familiaridad** con los usos y costumbres estudiantiles; en cambio, su nombre aparece en 1568 firmando cuatro composiciones en una antología de poemas en loa de Isabel de Valois, tercera esposa de Felipe II, fallecida ese mismo año. El editor del libro, Juan López de Hoyos, humanista, probable introductor de Cervantes a la lectura de Virgilio, Horacio, Séneca y Catulo y, sobre todo, a la del humanista Erasmo de Rotterdam, se refiere a ____1.6.____ como «nuestro caro y amado alumno».

En el año de 1569 un tal Miguel de Cervantes fue condenado en Madrid a arresto y amputación de la mano derecha por herir a un tal Antonio de Segura. En diciembre de 1569 ya se encontraría en los dominios españoles en Italia, provisto de un certificado de cristiano viejo (sin **ascendientes** judíos o moros) y meses después era soldado en la compañía de Diego de Urbina. Pero la gran expectativa bélica ____1.7.____ en la campaña contra el turco, en que el Imperio español cifraba su continuidad en el dominio y hegemonía en el Mediterráneo. En 1571 Venecia y Roma formaban, con España, la Santa Alianza, y el 7 de octubre, comandados por el hermanastro bastardo del rey de España, Juan de Austria, vencieron a los turcos en la batalla de Lepanto. Fue la gloria inmediata, una gloria que marcó a Cervantes quien relataría luego, en la primera parte del Quijote, las circunstancias de la lucha. En su transcurso recibió el escritor tres heridas, una ____1.8.____, inutilizó para siempre su mano izquierda y le valió el apelativo de «el manco de Lepanto» como timbre de gloria...

Fuente: <http://www.biografiasyvidas.com/monografia/cervantes/>

靜宜大學 104 學年度碩士班招生考試試題
學系：西班牙語文學系 科目：西班牙文(閱讀測驗和翻譯)

1. Completa el texto con las palabras correctas (16 puntos):

- | | | | |
|------|------------------|---------------------|-----------------|
| 1.1. | a) comienza | b) comenzó | c) ha comenzado |
| 1.2. | a) por | b) para | c) de |
| 1.3. | a) es | b) fuera | c) ha sido |
| 1.4. | a) con el fin de | b) porque | c) aunque |
| 1.5. | a) asistió | b) hubiera asistido | c) asista |
| 1.6. | a) este | b) ellos | c) aquel |
| 1.7. | a) estuve puesta | b) estaba puesta | c) ponía |
| 1.8. | a) de las cuales | b) las cuales | c) de que |

2. Señala si son verdaderas (V) o falsas (F) las siguientes afirmaciones (18 puntos):

- 2.1. Miguel de Cervantes nació el 9 de octubre de 1547.....()
2.2. El padre del padre de Miguel de Cervantes abandonó a la familia.()
2.3. Miguel de Cervantes sufrió siete meses de cárcel por impagos.....()
2.4. Juan López de Hoyos fue el profesor de Miguel de Cervantes.....()
2.5. El Turco tenía el dominio del Mediterráneo.....()
2.6. A Miguel de Cervantes le cortaron la mano derecha en Madrid....()

3. Explica con tus palabras qué significan las siguientes palabras (16 puntos):

- 3.1. Prosperidad: _____

- 3.2. Graduado: _____

- 3.3. Impagos: _____

- 3.4. Precaria: _____

- 3.5. Familiaridad: _____

- 3.6. Ascendientes: _____

B. Examen de traducción (50%)

"西班牙是安全的,但絕對安全不存在"

2015-01-09

<http://news.ouhua.info/spain/2015/01/09/2026771.html>

靜宜大學 104 學年度碩士班招生考試試題
學系：西班牙語文學系 科目：西班牙文(閱讀測驗和翻譯)

世界報消息：近日，西班牙副首相 Soraya Sáenz de Santamaría 在接受電臺採訪時表示，西班牙目前安全狀況良好，但她同時也提出，絕對安全是不存在的。

2015 年 1 月 2 日，Atocha 遭受假炸彈威脅；2015 年 1 月 7 日，法國巴黎發生一起惡性的恐怖襲擊，12 人被殺；對此，西班牙國防部調高了國家防禦級別，這意味著政府將分派更多的警員對市區進行巡邏。

針對西班牙境內及周遭頻頻發生的安全事件，西班牙電臺對西班牙副首相 Soraya 進行採訪。

Soraya 認為，西班牙的國防系統、武警部隊及應急措施都十分強大而有效率，能夠靈敏地處理各種緊急情況，在世界上處於較高水準。根據專家評定，西班牙是世界上最安全的國家之一。

Soraya 表示，國防部提高防禦只是暫時性的警惕措施，西班牙民眾不需恐慌。同時，Soraya 也肯定了國家員警一直以來的工作。她認為，抵禦伊斯蘭恐怖分子，對內對外工作都要嚴格執行。